

ERNST WIECHERT IN ITALIEN

In Italien veröffentlichte Werke Ernst Wiecherts Eine Bibliographie

Maria Anna Burgnich

A) Italienische Sprachfassungen

1934

La serva di Jürgen Dorskocil (Die Magd des Jürgen Dorskocil), Einleitung und Übersetzung von Bruno Revel, Reihe Narratori Nordici 19 (Nordische Erzähler):

- 1. Auflage, Mailand, Sperling & Kupfer Verlag.

Weitere Auflagen:

- 2. Auflage, Mailand, Sperling & Kupfer Verlag, 1943, 266 S.
- Reihe Romanzi d'oggi 6 (Heutige Romane), Mailand, Garzanti Verlag, 1954, 174 S.

1936

La signora (Die Majorin), Übers. von Cristina Baseggio, Reihe Medusa 70 (Meduse), 1. Aufl., Mailand, Mondadori Verlag, 180 S.

Weitere Auflagen:

- Reihe Medusa (Meduse), 8. Aufl., Mailand, Mondadori Verlag, 1954

- Reihe I libri del pavone 145 (Pfauenbücher), 1. Aufl., Mailand, Mondadori, 1958, 223 S.
- Reihe Oscar, 1. Aufl., Mailand, Mondadori, 1966, 226 S.
- Reihe Medusa (Meduse), Mailand, Mondadori, 1980, 181 S.

1940

La vita semplice (Das einfache Leben), Übers. von Lavinia Mazzucchetti, Reihe Medusa, 1. Aufl., Mailand, Mondadori Verlag, 328 S.

Weitere Auflagen:

- Reihe I libri del pavone 254-255, 1. Aufl., Mailand, Mondadori, 1961, 378 S.
- Reihe Medusa, 10. Aufl., Mailand, Mondadori, 1966
- Reihe I capolavori della Medusa (Medusenmeisterwerke), 1. Aufl., Mailand, Mondadori, 1970, 361 S.

Il capitano (Der Hauptmann von Kapernaum), in F. Redaelli - S. Serra, L'ispettore della quinta zona (Der Inspektor der fünften Zone), Mailand, Mondadori.

1941

Ognuno: storia di un senza nome (Jedermann. Geschichte eines Namenlosen), Einleitung und Übers. von Massimo Mila, Turin, Frassinelli Verlag, XVI-266 S.

Weitere Auflagen:

- Turin, Frassinelli, 1951
- Reihe Collana di Romanzi 14 (Romanenreihe), Turin, Frassinelli, 1958, XV-296 S.

1942

Novella pastorale (Hirtennovelle), Übers. von Massimo Mila, Turin, Frassinelli.

Weitere Auflagen:

- Reihe Collana di opere brevi 1 (Kurzgeschichtenreihe), Turin, Frassinelli, 1965, 110 S., Übers. von Giovanna Steiner, Reihe Biblioteca germanica 1 (Germanische Bibliothek), Mailand, Marcos y Marcos Verlag, 1984, 56 S.

1947

La selva dei morti (Der Totenwald), Übers. von Lavinia Mazzucchetti, Reihe Arianna 10, Mailand, Mondadori, 135 S.

1949

I Figli Jeromin (Die Jeromin-Kinder I), Übers. von Giovanna Federici Ajroldi, Reihe Collana letteraria (Literarische Reihe), Mailand, Bompiani Verlag, 428 S.

Il campo dei poveri (Die Jeromin-Kinder II), Übers. von Giovanna Federici Ajroldi, Reihe Collana letteraria (Literarische Reihe), Mailand, Bompiani, 372 S.

Weitere Auflagen:

- Reihe / delfini 100 (Die Delphine), Mailand, Bompiani, 1961, 367 S.

Il poeta e il tempo (Der Dichter und seine Zeit), Übers. von Paola Santarcangeli, in La Rassegna d'Italia (Italienische Rundschau), Mailand, 1949, Nr. 1, S. 3-10.

1950

Il flauto di Pan (Die Flöte des Pan), Übers. von Ervino Pocar, Mailand, Martello Verlag, 225 S.

1951

Il carro d'argento (Der silberne Wagen), Übers. von Ervino Pocar, Mailand, Martello, 247 S.

Missa sine nomine (Missa sine nomine), Übers. von Ervino Pocar, Reihe Medusa 283, 1. Aufl., Mailand, Mondadori, 343 S.

Weitere Auflagen:

- 4. Aufl., Mailand, Mondadori, 1962, - Mailand, Mondadori, 1965

La piccola passione (Die kleine Passion), Übers. von Ervino Pocar, Reihe La piramide 31 (Die Pyramide), Mailand, Martello, 267 S.

Weitere Auflagen:

- Mailand, Martello, 1955

Il mulino dei Re ed altri racconti (Auswahl von Märchen), Übers. von Nella Nobili und Otto Lanz, Reihe / coralli 10 (Die Korallen), Rom, Casa editrice mediterranea Verlag, 363 S.

1953

Il bufalo bianco e altri racconti (Der weiße Büffel und Der ewige Stern), Übers. von Ervino Pocar, Reihe Medusa 317, Mailand, Mondadori, 247 S.

La cascina morta (Der Vater und La Ferme Morte), Übers. von Paola Vicentin, Turin, Borla Verlag, 101 S.

Il giudice e altre novelle (Der Richter und andere Erzählungen), Übers. von Angelica Escher, Rom, Casa editrice mediterranea Verlag, 107 S.

1954

Discorso alla gioventu tedesca - 1945 (Rede an die deutsche Jugend), Übers. von Kati Caaevaro und Einleitung von Nando Fabro, Genua, II gallo Verlag, 87 S.

Weitere Auflagen:

- Reihe Minima 14 (Die Kleinste), Rom, A.V.E. Verlag, 1965, 67 S.

1955

Boschi e uomini: un'adolescenza (Wälder und Menschen. Eine Jugend), Übers. von Federico Federici, Reihe Collana letteraria (Literarische Reihe), Mailand, Bompiani, 213 S.

Weitere Auflagen:

- Reihe / delfini (Die Delphine), Mailand, Bompiani, 1960.

Anni e tempi: ricordi (Jahre und Zeiten. Erinnerungen), Übers. von Federico Federici, Reihe Collana letteraria (Literarische Reihe), Mailand, Bompiani, 508 S.

Weitere Auflagen:

- Reihe / delfini 89 (Die Delphine), Mailand, Bompiani, 1960.

1958

Introduzione a Der silberne Wagen; Der Kinderkreuzzug (Vom erschütterten Leben und Der Kinderkreuzzug), Übers. von Lydia Prinzivalli, Palermo, Cappugi Verlag, 53 S.

1959

Le mie poesie (Meine Gedichte), Übers. von Gilda Musa, Vicenza, La locusta Verlag, 95 S. (zweisprachig).

L'ospite esotico (Der Exote), Einleitung und Übers. von Ginetta Pignolo, Reihe Collana di romanzi 56 (Romanreihe), Turin, Frassinelli, XIII 254 S.

Weitere Auflagen:

- Reihe "Oscar", Mailand, Mondadori, 1973, 183 S.

1965

Racconti (Der silberne Wagen und Die Flöte des Pan), Übers. von Ervino Pocar, Reihe La piramide 76 (Die Pyramide), Mailand, Martello Verlag, 351 S.

B) Deutsche Sprachfassungen

1947

Der Vater, Einleitung und Anmerkungen von Gerhard Röder, Turin, Paravia Verlag, VIII-43 S.

Weitere Auflagen:

- 2. Aufl., Turin, Paravia, 1948

1952

Der brennende Dornbusch, Hrsg. Antonietta Bernard, Turin, Paravia, 1952, 32 S.

1962

Hirtennovelle, Einleitung und Anmerkungen von Ervino Pocar, Mailand, Mursia Verlag, 120 S.

Weitere Auflagen:

- Reihe Biblioteca di classici stranieri - Sezione tedesca 6 (Bibliothek der ausländischen Klassiker - Deutsche Abteilung), Mailand, Mursia & Corticelli Verlag, 1967.

[ohne Jahresangabe]

Der Richter und andere Erzählungen, Auswahl, Einleitung und Anmerkungen von Angelica Escher, Mailand, Signorelli Verlag.

Die italienische Sekundärliteratur

Amoretti Giovanni Vittorio, Ernst Wiechert - La serva di Jürgen Doskocil (E.W. - Die Magd des Jürgen Doskocil), in L'Italia ehe scrive (Das schreibende Italien), Rom, 1955, S. 150.

Amoretti Giovanni Vittorio, Ernst Wiechert, in G.V. Amoretti, Storia della letteratura tedesca (Geschichte der deutschen Literatur), Mailand, Principato Verlag, 1970, S. 588-591 (Bibliographie auf S. 806).

Avogadro Scanagatta Desiree, Natura, Dio e uomo nei romanzi di Ernst Wiechert dagli anni Trenta (Natur, Gott und Mensch in fünf Romanen Wiecherts), Diplomarbeit, Mailand, Università Statale (Staatliche Universität), November 1989, 325 S.

Barbetti Emilio, Ernst Wiechert, La serva di Jürgen Doskocil (E.W., Die Magd des Jürgen Doskocil), in Leonardo, Rom, Juli-August 1935, Nr. 7-8, S. 354-355.

Belli Adriano, Ernst Wiechert, in Corriere Padano (Kurier aus Padua), 16.3.1937.

Belli Adriano, Ernst Wiechert, in A. Belli, Poesia tedesca dal 1919 al 1940 riassunto delle lezioni degli A.A. 1941-1942 (Deutsche Dichtung vom 1919 bis 1940, Zusammenfassung der Vorlesungen von den Hochschuljahren 1941-1942), Venedig, G.U.F. Verlag, S. 308-322.

Bertacchini Renato, Ernst Wiechert, Missa sine novaine, in Studium, Rom, März 1963, Nr. 3, S. 244.

Biagi Enzo, La Germania venti anni dopo. Le armate di Hitler trionfano. Wiechert scriveva >La selva del morti< (Deutschland zwanzig Jahre später. Hitlers Heer siegte. Wiechert schrieb den Totenwald, in La Stampa, Turin, 1.10.1959.

Biscardo Robert, Ernst Wiechert, in R. Biscardo, Scrittori della nuova Germania (Schriftsteller des neuen Deutschlands), Bologna, Zanichelli Verlag, 1937, S. 113-144 (auch Bibliographie).

Bottacchiari Rodolfo, Ernst Wiechert, in R. Bottacchiari, Poesia e poeti della Germania d'oggi (Dichtung und Dichter des heutigen Deutschlands), Rom, Perrella Verlag, 1941, S. 113-122.

Burgnich Maria Anna, Ernst Wiechert e i >Märchen<, (Ernst Wiechert und die >Märchen<), Diplomarbeit, Triest, Università degli studi di Trieste (Universität Triest), November 1991, 270 S.

Buzzo Margari Renata, Ernst Wiechert, in Dizionario critico della letteratura tedesca (Lexikon der deutschen Literatur), Turin, UTET Verlag 1976, 2. Band, S. 1284-1286 (auch Bibliographie).

Cartoscelli Rocco, Germania (Deutschland), in Tempo, Mailand, 1.8.1940, Nr. 62, S. 44.

Cremonte Lelio, [Titel nicht benannt], in La Nuova Italia, Florenz, Oktober 1940.

Di Fede NicolŃ, La poesia di Ernst Wiechert (E. Wiecherts Dichtung), in Humanitas, Brescia, Oktober 1960, S. 713-717.

Dizionario letterario Bompiani delle opere (Dompianis Lexikon der Werke), Mailand, Bompiani Verlag, 1979, 1. Band, S. 104-105 (über Wälder und Menschen), S. 363-364 (über Die Jeromin-Kinder I) und S. 598-599 (über Missa sine nomine); 2. Band, S. 29-30 (über Hirtennovelle), S. 391-392 (über Der Totenwald), S. 396 (über Die Magd des Jürgen Dorskocil) und S. 654-655 (über Das einfache Leben).

Enciclopedia Europea (Europäisches Lexikon), Mailand, Garzanti Verlag, 1981, 11. Band, S. 1068.

Escher Angelica, Ernst Wiechert, uomo e poeta (E.W., Mensch und Dichter), Auszug aus Sycolorum Gymnasium, 1952, S. 18.

Escher Angelica, Ernst Wiechert, l'uomo e il poeta (E. W., der Mensch und der Dichter), Turin, S.E.I. Verlag, 1956, 131 S.

Federici Federico, Movimento del pensiero germanico (Strömung des deutschen Denkens), in La Nuova Antologia, Rom, 16. Juni 1940, S. 410-414.

Maione Italo, Scrittori tedeschi dal Classicismo al Decadentismo (Deutsche Schriftsteller von der Klassik bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts), Neapel, II Baretto Verlag, 1961, S. 363.

Mandalari Maria Teresa, Novella pastorale (Hirtennovelle), in Dizionario Motta della letteratura universale (Mottas Lexikon der Weltliteratur), Mailand, Motta Verlag, 1972, 2. Band, S. 1027; Ognuno (Jedermann), idem, 2. Band, S. 1067; La selva dei morti (Der Totenwald), idem, 3. Band, S. 1596; La serva di Jürgen Dorskocil (Die Magd des Jürgen Dorskocil), idem, 3. Band, S. 1606.

Manghi A., Recensione di Ernst Wiechert, l'uomo e il poeta di A. Escher (Besprechung über das Buch E.W., der Mensch und der Dichter von A. Escher), in *Le lingue straniere*, 1956, Nr. 6, S. 20.

Mazzucchetti Lavinia, Ernst Wiechert, Die Majorin, in *Leonardo*, Rom, Juni 1935, Nr. 6, S. 274-275.

Mazzucchetti Lavinia, Scrittori tedeschi (Deutsche Schriftsteller), in *Leonardo*, Rom, Februar 1937, S. 73-74.

Mazzucchetti Lavinia, Der Totenwald, in *Corriere d'informazione*, 4.5.1946.

Mazzucchetti Lavinia, Una voce della Germania (Wiechert) (Eine Stimme Deutschlands), in *La Lettura*, 31.8.1946.

Mazzucchetti Lavinia, Wiechert - Carossa - Jünger, in *II Ponte*, Florenz, April 1947, S. 336-344.

Mazzucchetti Lavinia, Novecento in Germania (Das 20. Jahrhundert in Deutschland), Mailand, Mondadori Verlag, 1959, S. 230-234.

Mazzucchetti Lavinia, La selva dei morti (Der Totenwald), in *Lavinia Mazzucchetti, Cronache e saggi* (Chroniken und Essays), Hrsg. von Eva und Luigi Rog-noni, Mailand, II Saggiatore Verlag, 1966, S. 298-300.

Messaggio umano di Wiechert (Wiecherts menschliche Botschaft), in *L'Osservatore romano*, Rom, 18.7.1956.

Mittner Ladislao, Wiechert, in **L. Mittner, Storia della letteratura tedesca** (Geschichte der deutschen Literatur), Turin, Einaudi Verlag, 1978, 2. Band, S. 1419-1420 und 1428-1430 (mit einer kurzen Bibliographie).

Necco Giovanni, L'ultimo Wiechert (Der letzte Wiechert), in *II Giornale d'Italia*, 1951, Nr. 7.

Necco Giovanni, / due volti della Germania (Zwei Gesichter Deutschlands), Bari, Edizioni dell'Albero Verlag, 1954, S. 142-157.

Padovani Paolo, Boschi e uomini (Wälder und Menschen), in *L'Italia ehe scrive*, Rom, 1955, S. 178.

Padovani Paolo, Anni e tempi (Jahre und Zeiten), in *L'Italia ehe scrive*, Rom, 1955, S. 264.

Pellegrini Alessandro, Novecento tedesco (Das deutsche 20. Jahrhundert), Mailand, Principato Verlag, 1942, S. 255.

Picchio C, La vera grandezza di Wiechert (Wiecherts Größe), in *La Fiera Letteraria*, Rom, 19.12.1954.

Pintor Giaime, Wiechert o del martirio (Wiechert oder über das Opfer), in *G. Pintor, // sangue d'Europa (1939-1943)* (Das Blut Europas (1939-1943)), Turin, Einaudi Verlag, 1950, S. 164-167 und *Scrittori tedeschi* (Deutsche Schriftsteller), idem, S. 168-170.

Puppo Mario, Due scrittori tedeschi e l'anima della Germania (Zwei deutsche Schriftsteller und die Seele Deutschlands), in *Studium*, Rom, März 1955, Nr. 3, S. 179-183.

Raimondi P, Ernst Wiechert, Le mie poesie (E. Wiecherts Meine Gedichte), in *Studium*, Rom, Februar 1963, S. 166.

Reininger Anton, Wiechert, in Profilo della letteratura tedesca (Übersicht über die deutsche Literatur), Hrsg. von Anton Reininger, Turin, Rosenberg & Sellier Verlag, 1986, S. 672.

Santarcangeli Paolo, [Titel nicht bekannt], in *Mercu-rio*, Januar 1947.

Santoli Vittorio, Ernst Wiechert, Okay oder die Unsterblichen, in *Rivista di Letterature moderne*, Florenz, 1946, S. 438-441.

Santoli Vittorio, Natura e strapaese: Ernst Wiechert (Natur und Heimatdichtung: E. Wiechert), in V. Santoli, *La letteratura tedesca moderna* (Die deutsche moderne Literatur), Florenz, Sansoni Verlag, 1971, S. 370-373.

Savelli G., Motivi della letteratura tedesca contemporanea (Themen der gegenwärtigen deutschen Literatur), in *La stirpe*, 1940, Nr. 4-5.

Tecchi Bonaventura, Letteratura tedesca contemporanea (Deutsche Gegenwartsliteratur), in *Termini*, 1938, Nr. 17, S. 343-346.

Tecchi Bonaventura, Ernst Wiechert, in *Giornale d'Italia*, 1940, Nr. 28.

Tecchi Bonaventura, Ernst Wiechert, in B. Tecchi, Scrittori tedeschi del Novecento (Deutsche Schriftsteller des 20. Jahrhunderts), Florenz, Parenti Verlag, S. 239-251; Mailand, Garzanti Verlag, 1944.

Tecchi Bonaventura, Ernst Wiechert, in B. Tecchi, Scrittori tedeschi moderni (Deutsche moderne Schriftsteller), Rom 1959.

Valentini Giuseppe, [Titel nicht bekannt], in Letture, Mailand, 1953, S. 161.

Valentini Giuseppe, Wiechert postumo e autobiografico (Die nachgelassenen und biographischen Werke Wiecherts), in Letture, Mailand, 1955, S. 297-300.

Villa Vincenzo Maria, Postilla a Ernst Wiechert (Rundbrief über E. Wiechert), in Studi Germanici, 1935, Nr. 4, S. 505-514.

Villa Vincenzo Maria, Ernst Wiechert, Wälder und Menschen, in Letteratura, Florenz, 1937, S. 170-171.

Villa Vincenzo Maria, Postille a Ernst Wiechert (Rundbriefe über E. Wiechert), in V.M. Villa, Postille di letteratura tedesca (Rundbriefe über deutsche Literatur), Mailand-Varese, Istituto Editoriale Cisalpino Verlag, 1964, S. 63-81.